Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I król wydał rozkaz Benajaszowi, synowi Jehojady, a ten wyszedł, zadał (Szimejemu) cios i ten umarł. Tak w ręce Salomona umacniało się królestwo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I król rozkazał Benajaszowi, synowi Jehojady, wyjść i pozbawić Szimejego życia. W ten to sposób Salomon umacniał swoją władzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc król wydał rozkaz Benajaszowi, synowi Jehojady; i ten wyszedł, zadał mu cios i zabił go. I tak królestwo zostało utwierdzone w ręce Salomona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak rozkazał król Banajasowi, synowi Jojadowemu, który wyszedłszy targnął się nań, i zabił go. A tak utwierdzone jest królestwo w ręce Salomonowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał król Banajej, synowi Jojady, który wyszedszy zabił go, i umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem król wydał rozkaz Benajaszowi, synowi Jojady; ten wyszedł i zadał tamtemu cios, tak że umarł. Wzmocniła się więc władza królewska w ręku Salomona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał tedy król Benai, synowi Jehojady, i ten wyszedł, i zadał mu cios, tak że zginął. Królestwo zaś umacniało się dzięki Salomonowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem król rozkazał Benajaszowi, synowi Jehojady, a on wyszedł i śmiertelnie ugodził Szimeiego. Władza królewska więc wzmocniła się w ręku Salomona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król wydał zatem rozkaz Benajaszowi, synowi Jojady, aby poszedł i zabił Szimeiego. Tak umarł. A Salomon umocnił swoją władzę królewską. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I polecił król Benajahu, synowi Jehojady, [wykonać wyrok]. Wyszedł więc, zadał mu cios i [Szimi] umarł. Władza królewska umocniła się w ręce Salomona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли ще жив Давид він заповів Соломонові, кажучи: Ось з тобою Семеї син Ґири син насіння Єменія з Хеврона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I król wydał rozkaz Benajahu, synowi Jehojady; więc wyszedł i pchnął go tak, że padł trupem. Zaś królestwo utwierdziło się w ręku Salomona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem król rozkazał Benajaszowi, synowi Jehojady, a ten, wyszedłszy, zadał mu cios, tak iż on umarł. A królestwo zostało umocnione w ręku Salomona. |

1. 1) W G <x>110 2:46</x> jest znacznie dłuższy. [↑](#footnote-ref-2)